



УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ И АРЕНДЫ (ЭНЕРГЕТИЧЕСКАЯ ОТРАСЛЬ)

ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ДАННЫЕ УСЛОВИЯ. УСЛОВИЯ УСЛУГ И АРЕНДЫ ОГРАНИЧИВАЮТСЯ СОДЕРЖАНИЕМ, НАПИСАННЫМ ЗДЕСЬ.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«**Аффилированное лицо**» означает по отношению к Стороне любое другое лицо, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под прямым или косвенным общим контролем с этой Стороной, время от времени;

«**Компания**» означает компанию Hydratight, указанную в Контракте;

«**Группа компаний**» означает Компанию, ее Аффилированных лиц, субподрядчиков, и любое другое физическое или юридическое лицо в цепочке договорных отношений с Компанией, за исключением любого члена Группы Заказчика;

«**Оборудование Компании**» означает все установки, оборудование, механизмы или инструменты, используемые Компанией в ходе предоставления Услуг или Аренды;

«**Косвенный убыток**» означает: (a) косвенный или не прямой убыток; и (b) убыток и / или отсрочку производства, потеря продукта, потеря возможности использования, упущенная выгода, прибыль или ожидаемая прибыль, будь то прямые или косвенные в той степени, в которой они не включены в (a), и независимо от того, являются ли они прогнозируемыми на начало действия Контракта;

«**Контракт**» означает настоящие Условия, Предложение, Подтверждение Заказа (если применимо) вместе с любой прилагаемой или упомянутой в нем документацией;

«**Заказчик**» означает физическое или юридическое лицо, указанное в Контракте, которое приобретает Услуги и / или арендует Арендное Оборудование у Компании;

«**Конечный пользователь**» означает конечного получателя Услуг и Арендного Оборудования;

«**Энергетическая отрасль**» означает совокупность отраслей, занимающихся добычей, производством, переработкой, производством, распределением и продажей энергии, включая, помимо прочего, ископаемое топливо, природный газ, электроэнергетику, атомную промышленность и возобновляемые источники энергии;

«**Подтверждение Заказа**» означает письменное подтверждение Компанией заказа Заказчика на получение услуг и / или Арендного Оборудования;

TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICES AND RENTAL (ENERGY INDUSTRY)

PLEASE READ THESE TERMS AND CONDITIONS CAREFULLY. THE TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICES AND RENTAL ARE LIMITED TO THOSE CONTAINED HEREIN.

1. DEFINITIONS

“**Affiliate**” means in relation to a Party, any other entity which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under direct or indirect common control with that Party, from time to time;

“**Company**” means the Hydratight company named in the Contract;

“**Company Group**” means the Company, its Affiliates, sub-contractors, and any other person or entity in the chain of privity with the Company but excluding any member of the Customer Group;

“**Company Equipment**” means all plant, equipment, machinery, or tools used by the Company in the course of providing the Services or Rental;

“**Consequential Loss**” means: (a) consequential or indirect loss; and (b) loss and/or deferral of production, loss of product, loss of use, loss of revenue, profit or anticipated profit, whether direct or indirect to the extent these are not included in (a) and whether or not foreseeable at the commencement of the Contract;

“**Contract**” means these Terms, the Quotation, the Order Acknowledgment (if applicable) together with any documentation attached or referred to therein;

“**Customer**” means the person, firm or corporate entity named in the Contract who is purchasing the Services and/or renting the Rental Equipment from the Company;

“**End User**” means the ultimate beneficiary of the Services and Rental Equipment;

“**Energy Industry**” means the totality of industries involved in the extraction, manufacturing, refining, production, distribution and sale of energy, including without limitation, the fossil fuel, natural gas, electricity, nuclear and renewable energy industries;

“**Order Acknowledgment**” means a written acknowledgment by the Company of a Customer order for Services and/or Rental Equipment;

«**Стороны**» означают Компанию и Заказчика, а «Сторона» означает одну из них;

«**Коммерческое предложение**» означает окончательное коммерческое предложение, предоставленное Компанией Заказчику. Если в Коммерческом предложении не указан период, то все Коммерческие предложения действительны в течение 30 (тридцати) дней с даты выпуска;

«**Арендованное Оборудование**» означает любые установки, оборудование, машины или инструменты, которые Компания соглашается передать Заказчику в аренду по Контракту;

«**Срок Аренды**» означает период, в течение которого Арендовое Оборудование арендуется Заказчиком как определено в соответствии с Пунктом 5.1;

«**Услуги**» означают любые услуги, указанные в Контракте;

«**Площадка**» означает место, указанное в Контракте, где будут находиться Арендуемые Продукты в течение Срока Аренды, и/или место, где будут предоставляться Услуги;

«**Налоги**» означают все налоги, сборы, отчисления, пошлины и платежи, налагаемые или начисляемые в отношении Услуг и/или Арендного Оборудования местными, государственными или национальными государственными органами, включая подоходный налог, налог с продаж, таможенные пошлины, НДС, налог на товары и услуги, государственная пошлина, акциз или аналогичный налог;

«**Условия**» означают настоящие Условия предоставления услуг и аренды. Для удобства Заказчика могут быть доступны переведенные версии настоящих Условий, однако в случае противоречия в толковании настоящих Условий преимущественную силу имеет версия на английском языке;

«**Полная потеря**» означает событие, когда арендованное оборудование, по обоснованному мнению Компании или по мнению ее страховщика, повреждено и не подлежит ремонту, потеряно, украдено, изъято или конфисковано.

"**Parties**" means the Company and the Customer, and "Party" means one of them;

"**Quotation**" means the final form quotation issued by the Company to the Customer. If no period is stated in the Quotation, all Quotations are valid for thirty (30) days from date of issue;

"**Rental Equipment**" means any plant, equipment, machinery or tools that the Company agrees to rent to the Customer under the Contract;

"**Rental Period**" means the period during which the Rental Equipment is rented by the Customer as determined in accordance with Clause 5.1;

"**Services**" means any services detailed in the Contract;

"**Site**" means the location set out in the Contract where the Rental Products will reside during the Rental Period and/or the location where the Services will be performed;

"**Taxes**" means all taxes, fees, levies, duties and charges imposed or assessed in respect of the Services and/or Rental Equipment by local, state or national government authorities including income tax, sales tax, customs duty, VAT, GST, stamp duty, excise tax or similar;

"**Terms**" means these Terms and Conditions for Services and Rental. Translated versions of these Terms may be available for Customer convenience, however, in the event of a conflict in the interpretation of these Terms, the English language version shall control;

"**Total Loss**" means the event where the Rental Equipment is, in the Company's reasonable opinion, or the opinion of its insurer's, damaged beyond repair, lost, stolen, seized or confiscated.

2. ПРИМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ

2.1. За исключением случаев, когда Компания и Заказчик заключили отдельное подписанное письменное соглашение с отличающимися условиями обслуживания и аренды, настоящие Условия являются единственными условиями, которые регулируют предоставление Компанией Услуг и Арендного Оборудования Заказчику. Любые положения или условия заказа на покупку или акцепта Заказчика, которые не соответствуют или дополняют настоящие Условия, не являются обязательными для Компании и не применяются.

2.2. Если есть какая-либо двусмысленность, несоответствие или противоречие между документами, составляющими Контракт, порядок приоритета будет следующим: (a) Подтверждение заказа; (b) Коммерческое Предложение; (c) настоящие Условия; (d) любые другие документы, указанные в пунктах (a) или (b) выше.

2. APPLICATION OF TERMS

2.1 Except where the Company and Customer have entered into a separate signed written agreement with different terms of service and rental, these Terms are the only terms which govern the provision of Services and Rental Equipment by the Company to the Customer. Any provisions or conditions of the Customer's purchase order or acceptance which are inconsistent with, or in addition to these Terms shall not be binding on the Company and shall not be applicable.

2.2 If there is any ambiguity, discrepancy or inconsistency between the documents comprising the Contract, the order of precedence shall be: (a) the Order Acknowledgment; (b) the Quotation; (c) these Terms; (d) any other documents referred to in (a) or (b) above.

3. СПЕЦИФИКАЦИЯ

3.1. Заказчик несет ответственность перед Компанией за обеспечение точности любой спецификации, представленной Заказчиком, а также за проверку и обеспечение точности любого Коммерческого Предложения. Компания не несет ответственности перед Заказчиком в связи с какой-либо информацией, документами, материалами или Инструкциями, предоставленными Заказчиком, которые являются неполными, неправильными, неточными, неразборчивыми, непоследовательными или в неправильной форме. Компания не несет ответственности перед Заказчиком за несвоевременное предоставление информации Заказчиком.

3.2. Количество, качество, описание и любые спецификации для Услуг и арендуемого оборудования должны быть четко изложены в Контракте и никакие другие спецификации, содержание любого описательного материала, образцов, корреспонденции или заявлений, рекламной или торговой литературы должны являться частью Контракта.

4. УСЛУГИ

4.1. Плата за Услуги

4.1.1. Цена и/или применимые ставки, подлежащие уплате за Услуги, должны быть такими, как указано в Контракте.

4.1.2. Если Услуги предоставляются по фиксированной цене, Компания имеет право на справедливую корректировку цены Контракта, если его выполнение задерживается или нарушается по любой причине, находящейся вне разумного контроля Компании.

4.1.3. Если Услуги предоставляются в соответствии с согласованным графиком, и, если Стороны не договорятся о дополнительной компенсации Компании за ускорение оказания Услуг, Компания имеет право на справедливое продление времени для выполнения Услуг в случае задержки или прерывания предоставления Услуг по любой причине, находящейся вне разумного контроля Компании. Время для выполнения Компанией Услуг не является существенным условием для какого-либо Контракта, и любые указанные даты являются приблизительными.

4.1.4. Заказчик имеет право потребовать, чтобы Компания внесла изменения в Услуги или дополнительные услуги в рамках общего объема Услуг. Все варианты и дополнительные услуги подлежат взаимному согласию Сторон. Компания не обязана начинать любую такую работу до тех пор, пока Стороны не подпишут письменное распоряжение.

4.1.5. Любые расходы на техническую поддержку, понесенные, но не включенные в Контракт, оплачиваются Заказчиком и регулируются тарифами Компании.

3. SPECIFICATION

3.1. The Customer shall be responsible to the Company for ensuring the accuracy of any specification submitted by the Customer and for checking and ensuring the accuracy of any Quotation. The Company shall have no liability to the Customer arising from any information, documents, materials or Instructions supplied by the Customer which are incomplete, incorrect, inaccurate, illegible, out of sequence or in the wrong form. The Company shall have no liability to the Customer for the Customer's failure to provide information in a timely manner.

3.2. The quantity, quality, description of, and any specification for the Services and Rental Equipment shall be as expressly set out in the Contract and no other specification, content of any descriptive material, samples, correspondence or statement, promotion or sales literature shall form part of the Contract.

4. SERVICES

4.1. Service Charges

4.1.1. The price and/or applicable rates payable for the Services shall be as set out in the Contract.

4.1.2. Where Services are performed for a fixed price, the Company shall be entitled to an equitable adjustment of the Contract price should its performance be delayed or disrupted by any cause outside the Company's reasonable control.

4.1.3. Where Services are subject to an agreed schedule, and unless the Parties agree to additional compensation for the Company to expedite the Services, the Company shall be entitled to an equitable extension of time to complete the Services should the Services be delayed or disrupted by any cause outside the Company's reasonable control. Time for the Company's performance of the Services shall not be of the essence of any Contract and any dates quoted are approximate only.

4.1.4. The Customer shall be entitled to request that the Company carry out variations to the Services or additional services within the general scope of the Services. All variations and additional services are subject to mutual agreement by the Parties. The Company shall not be obliged to commence any such work until a written order has been signed by the Parties.

4.1.5. Any technical support charges incurred, but not included in the Contract shall be paid by the Customer and governed by the Company's rates.

4.1.6.	Все командировочные расходы будут оплачиваться по тарифам Компании.	4.1.6.	All travel expenses will be charged on the basis of the Company's rates.
4.1.7.	Там, где это применимо, в том числе в тех случаях, когда Услуги предоставляются за рубежом, с Заказчика взимается плата в соответствии с тарифами Компании, включая, помимо прочего:	4.1.7.	Where applicable, including where Services are performed offshore, the Customer shall be charged per the Company's rates, including without limitation:
(a)	расходы на транспортировку персонала Компании и оборудования Компании на площадку и обратно;	(a)	the costs for the transport of Company personnel and Company Equipment to and from the Site;
(b)	минимум двенадцать (12) часов смены;	(b)	a minimum twelve (12) hour shift;
(c)	проживание накануне вечером и расходы, если требуется раннее начало; а также	(c)	the previous evening's lodging and expenses if an early start is required; and
(d)	за время, затраченное сотрудниками Компании на ориентацию и обучение на рабочем месте.	(d)	for time spent by Company employees for orientation and onsite training.
4.2.	Обязанности Заказчика	4.2.	Customer Obligations
4.2.1.	Заказчик должен сотрудничать с Компанией по всем вопросам, связанным с Услугами; включая предоставление материалов и вспомогательного персонала для настройки, эксплуатации и демобилизации.	4.2.1.	The Customer shall co-operate with the Company in all matters relating to the Services; including providing supplies and support personnel for setup, operation and demobilization.
4.2.2.	Заказчик должен предоставить Компании доступ к Площадке, помещениям и объектам Заказчика, и к другим таким же объектам, доступ к которым обоснованно требуются Компанией.	4.2.2.	The Customer shall provide the Company with access to the Site and the Customer's premises and facilities and such other facilities as reasonably required by the Company.
4.2.3.	Заказчик должен информировать Компанию обо всех правилах и положениях в области здравоохранения и безопасности, политике Заказчика и любых других разумных требованиях безопасности, которые применяются на Площадке. Компания оставляет за собой право отказать без какой-либо ответственности или штрафных санкций в предоставлении Услуг и немедленно покинуть любую Площадку, где, по единоличному мнению Компании, выполнение Услуг может представлять риск для здоровья и безопасности любого человека.	4.2.3.	The Customer shall inform the Company of all health and safety rules and regulations, the Customer policies, and any other reasonable security requirements that apply at the Site. The Company reserves the right to refuse, without any liability or penalty, to provide the Services and to immediately vacate any Site where, in the sole opinion of the Company, performance of the Services would pose a risk to the health and safety of any person.
4.2.4.	Заказчик предоставляет услуги социального обеспечения в соответствии с требованиями действующего законодательства.	4.2.4.	The Customer shall provide welfare facilities as required under applicable law.
4.2.5.	Заказчик должен бесплатно предоставить Компании такие объекты и коммунальные услуги, которые могут потребоваться Компании, включая, помимо прочего:	4.2.5.	The Customer shall provide, at no cost to the Company, such facilities and utilities as the Company may require including, without limitation:
(a)	Помощь в разгрузке, размещении и перезагрузке Оборудования Компании;	(a)	Assistance with off-loading, positioning and reloading Company Equipment;
(b)	Надлежащее хранение до и во время оказания Услуг для Оборудования Компании и любых других предметов, необходимых для оказания Услуг;	(b)	Adequate storage prior to and during the performance of the Services for Company Equipment and any other items required for the Services;
(c)	Строительные леса и подача воздуха 140 куб. футов в минуту при 100 фунтах на квадратный дюйм;	(c)	Scaffolding and air supply of 140 cfm at 100 psi;

(d)	Электричество к Площадке, а также необходимые подключения;	(d)	Electricity to the Site, along with connections required;
(e)	Контейнеры для утилизации и персонал Заказчика для оказания помощи в уборке рабочей зоны и удалении отходов;	(e)	Disposal containers and Customer personnel to assist in the clean-up of the work area and the disposal of waste;
(f)	Схема всех линий разреза и / или мест бурения и процедуры, специфичные для Заказчика.	(f)	Layout of all cut lines and/or drilling locations and the Customer specific procedures.
(g)	Надзор за QA / QC во время работы;	(g)	QA/QC oversight during operations;
(h)	Любое специальное или дополнительное оборудование, которое может потребоваться для оказания Услуг из-за опасных условий; а также	(h)	Any special or additional equipment which may be required to perform the Services due to hazardous conditions; and
(i)	Любое радиальное и осевое пространство для монтажа оборудования и прихватки.	(i)	Any radial and axial space for equipment mounting and tack welding.
4.2.6.	Заказчик должен незамедлительно проверить Услуги после их завершения и подтвердить их принятие до ухода Компании с Площадки.	4.2.6.	The Customer shall promptly inspect the Services upon completion and confirm acceptance prior to the Company departure from the Site.
4.2.7.	Если иное не согласовано в Контракте, Оборудование Компании должно быть доставлено на условиях EX WORKS и доставлено Заказчиком на Площадку.	4.2.7.	Unless otherwise agreed in the Contract, Company Equipment shall be delivered EX WORKS and shall be transported by the Customer to the Site.
4.2.8.	Заказчик гарантирует, что Площадка может поддерживать Оборудование Компании. Цены основаны на непрерывном, последовательном работе Услуг без существенных задержек или сбоев.	4.2.8.	The Customer warrants that the Site is capable of supporting the Company Equipment. Prices are based on the Services being progressed continuously, in sequence, and without material delay or disruption.
5.	<u>АРЕНДА ОБОРУДОВАНИЯ</u>	5.	<u>RENTAL EQUIPMENT</u>
5.1.	Срок Аренды	5.1.	Rental Period
5.1.1.	Если иное не указано в Контракте, Период аренды начнется: (a) в день, когда Компания уведомит Заказчика о том, что Арендованное Оборудование будет доступно для сбора Заказчиком; или (b) если Компания согласилась доставить Арендованное Оборудование Заказчику, на дату отправки Арендованного Оборудования Заказчику.	5.1.1.	Unless otherwise stated in the Contract, the Rental Period will commence on: (a) the date that the Company notifies the Customer that the Rental Equipment will be available for collection by the Customer; or (b) where the Company has agreed to deliver the Rental Equipment to the Customer, the date the Rental Equipment is dispatched to the Customer.
5.1.2.	Арендованное Оборудование может подлежать минимальному сроку аренды, и, если иное не заявлено Компанией в письменной форме, минимальный срок аренды составляет пять (5) дней.	5.1.2.	Rental Equipment may be subject to minimum rental periods and unless otherwise notified in writing by the Company, the minimum rental period shall be five (5) days.
5.1.3.	В соответствии с любым минимальным периодом аренды и условиями Контракта, Срок аренды будет продолжаться до тех пор, пока Арендованное Оборудование не будет возвращено или получено от Заказчика в соответствии с пунктом 5.3.	5.1.3.	Subject to any minimum rental period and the terms of the Contract, the Rental Period will continue until the Rental Equipment is returned by or picked up from the Customer per Clause 5.3.
5.2.	Доставка	5.2.	Delivery
5.2.1.	Доставка Арендованного Оборудования осуществляется либо:	5.2.1.	Delivery of the Rental Equipment shall be made either:
(a)	Заказчиком, он забирает Арендованное оборудование на территории Компании на условиях EX WORKS (Incoterms 2020); или	(a)	by the Customer collecting the Rental Equipment from the Company's premises on an EXWORKS (Incoterms 2020) basis; or

(b) на Площадку или в любое другое место, согласованное Сторонами, если Компания согласилась с этим в Контракте.	(b) to the Site or any other location agreed upon by the Parties if the Company has agreed in the Contract.
5.2.2. Во время доставки или получения Заказчик должен подписать форму доставки и принятия Компанией, в которой указаны точные данные об Арендованном Оборудовании. Подпись Заказчика означает согласие Заказчика с тем, что Арендованное Оборудование находится в хорошем рабочем состоянии на момент доставки или получения.	5.2.2. At the time of delivery or collection the Customer shall sign a Company delivery and acceptance form specifying the precise details of the Rental Equipment. The Customer's signature shall constitute the Customer's acceptance that the Rental Equipment is in good working order upon delivery or collection.
5.2.3. Компания будет прилагать разумные усилия, чтобы каждый элемент Арендованного Оборудования был доступен для доставки или получения, однако срок не является существенным условием для Контракта, а любые указанные даты являются приблизительными, и Компания не несет ответственности за любые задержки, чем бы они ни были вызваны.	5.2.3. The Company will use reasonable endeavours to have each item of Rental Equipment available for delivery or collection, however time shall not be of the essence of the Contract and any dates quoted are approximate and the Company shall not be liable for any delays howsoever caused.
5.2.4. Если Арендованное Оборудование должно быть доставлено партиями, каждая поставка должна составлять отдельную партию, но должна составлять часть одного и того же Контракта. Неспособность Компании доставить одну или несколько партий в соответствии с Контрактом не является нарушением всего Контракта.	5.2.4. Where the Rental Equipment is to be delivered in instalments, each delivery shall constitute a separate instalment, but shall form part of the same Contract. Failure by the Company to deliver one or more instalment in accordance with the Contract shall not constitute a breach of the entire Contract.
5.2.5. Все контейнеры, транспортировочные и упаковочные материалы остаются собственностью Компании и должны быть возвращены Компании в их первоначальном виде и состоянии в течение пятнадцати (15) дней с момента доставки, в противном случае Заказчик несет ответственность за стоимость их восстановления. Компания может по своему усмотрению взимать с Заказчика депозит на всю или часть стоимости таких предметов и возвращать депозит при возврате.	5.2.5. All containers, shipping and packaging materials remain the Company's property and shall be returned to the Company in their original state and condition within fifteen (15) days of delivery, failing which the Customer shall be liable for their replacement value. The Company may at its option charge the Customer a deposit for all or part of the value of such articles and refund the deposit upon return.
5.3. Возвращение	5.3. Return
5.3.1. За исключением случаев, когда Компания соглашается в Контракте забрать Арендованное Оборудование, в конце Срока аренды или при расторжении Контракта, Заказчик должен вернуть Арендуемое Оборудование (и все связанные с ним документы и материалы) на свой риск и за свой счет, Компании в место, указанное Компанией. Арендованное Оборудование должно быть возвращено в том же состоянии, в котором оно было предоставлено, за исключением случаев справедливого износа, предоплаты фрахта и / или в соответствии с инструкциями Компании или политикой возврата Компании.	5.3.1. Except where the Company agrees in the Contract to collect the Rental Equipment, at the end of the Rental Period or, upon termination of the Contract, the Customer shall return the Rental Equipment (and all associated documents and materials) at its own risk and expense to the Company at a location designated by the Company. The Rental Equipment shall be returned in the same condition as at the date it was provided, fair wear and tear excepted, freight prepaid and/or per the Company's instructions or the Company's return policy.
5.3.2. Ответственность за любой ущерб, нанесенный Арендованному Оборудованию в результате неправильного использования, злоупотребления или ненадлежащего использования, несет Заказчик, и Заказчик должен оплатить стоимость ремонта или замены Арендованного Оборудования.	5.3.2. All damage to the Rental Equipment due to misuse, abuse or improper use shall be the responsibility of the Customer and the Customer shall pay for the cost of repair or replacement of the Rental Equipment.
5.3.3. Если Компания соглашается в Контракте забрать Арендованное Оборудование, она сделает это за	5.3.3. if the Company agrees in the Contract to collect the Rental Equipment, it shall do so at the Customer's

счет Заказчика и в соответствии с условиями, о которых Компания может уведомить Заказчика.

expense and subject to such terms and conditions as the Company may notify the Customer.

5.4. Риск и собственность

5.4. Risk and Property

5.4.1. Риск потери Арендowanego Оборудования переходит к Заказчику после доставки и остается у Заказчика в течение Срока Аренды.

5.4.1. Risk of loss of the Rental Equipment shall pass to the Customer upon delivery and shall remain with the Customer for the Rental Period.

5.4.2. Арендowanego Оборудование всегда остается собственностью Компании, и Заказчик не имеет никаких прав, кроме как арендатор. Заказчик не должен разрешает или давать повод для совершения каких-либо действий, которые могут нанести ущерб правам Компании на Арендуемое Оборудование.

5.4.2. The Rental Equipment shall at all times remain the property of the Company and the Customer shall have no rights other than as a renter. The Customer shall not permit or cause to be done anything which would prejudicially affect the Company's rights to the Rental Equipment.

5.5. Использование

5.5. Use

5.5.1. Заказчик может использовать Арендowanego Оборудование исключительно в интересах бизнеса Заказчика. Арендowanego Оборудование не должно использоваться, и Заказчик не разрешает его использование в любых целях, для которых оно не было специально предназначено.

5.5.1. The Customer may use the Rental Equipment solely for the benefit of the Customer's business. The Rental Equipment is not to be used and the Customer will not permit it to be used, for any purposes for which it was not expressly designed.

5.5.2. Заказчик подтверждает, что: (а) Арендowanego Оборудование было выбрано Заказчиком; и (b) каждый элемент Арендowanego Оборудования удовлетворяет Заказчика и подходит для предполагаемого использования Заказчиком.

5.5.2. Customer acknowledges that: (a) the Rental Equipment was selected by the Customer; and (b) each item of Rental Equipment is satisfactory to the Customer and suitable for the Customer's intended use.

5.5.3. Заказчик обязуется:

5.5.3. The Customer shall:

(a) Предпринять все необходимые шаги для обеспечения безопасности Арендowanego Оборудования и отсутствия риска для здоровья при правильном его использовании в соответствии с применимыми законами и правилами;

(a) take all necessary steps to ensure that the Rental Equipment will be safe and without risk to health when properly used in accordance with applicable laws and regulations;

(b) убедиться, что Арендowanego Оборудование находится в хорошем рабочем состоянии, и незамедлительно уведомить Компанию после получения Арендowanego Оборудования о любой нехватке, повреждении или неисправностях;

(b) ensure that the Rental Equipment is in good working order and advise the Company immediately upon taking possession of the Rental Equipment of any shortage, damage or faults;

(c) обеспечить правильную и безопасную эксплуатацию Арендowanego Оборудования персоналом, который должен прочитать и понять инструкции по эксплуатации и пройти соответствующее обучение;

(c) ensure that the Rental Equipment is operated properly and safely by personnel who have read and understood the operating instructions and who are properly trained;

(d) не использовать и не разрешать использование Арендowanego Оборудования способом, который нарушает применимые законы или правила;

(d) not use or permit the Rental Equipment to be used in a manner which violates applicable laws or regulations;

(e) оплатить стоимость ремонта или замены Арендowanego Оборудования в результате небрежности или ненадлежащих действий со стороны Заказчика или любого лица, которому Заказчик разрешил использовать Арендowanego Оборудование;

(e) pay the cost of repair or replacement of the Rental Equipment resulting from negligence or improper by the Customer or any person permitted by the Customer to use the Rental Equipment;

(f) не продавать, не переуступать, не закладывать, не сдавать в аренду или иным образом распоряжаться Арендowanym Оборудованием или любой его

(f) not sell, assign, mortgage, lease or otherwise dispose of the Rental Equipment or any part thereof or charge the benefit of the Contract nor attempt to do so;

частью, не взимать плату за условия Контракта и не пытаться сделать это;

- | | |
|---|--|
| <p>(g) предпринять все необходимые шаги за свой счет для восстановления права владения в случае, если Заказчик утратит владение или контроль над Арендованным оборудованием;</p> <p>(h) хранить Арендованное Оборудование на Площадке, если Заказчик не получил письменного разрешения от Компании переместить Арендованное Оборудование в другое место; а также</p> <p>(i) нести исключительную ответственность за собственный счет Заказчика за использование, очистку, настройку и регулировку Арендованного Оборудования в соответствии с инструкциями по эксплуатации, а также за ежедневное обслуживание и смазку Арендованного Оборудования, а также за надлежащую повторную сборку с указанными моментами затяжки.</p> <p>5.5.4. Заказчик соглашается с тем, что он не будет разрешать своим сотрудникам, агентам, представителям или поручителям:</p> <p>(a) производить любые механические или другие модификации, вносить какие-либо изменения или дополнения, устанавливать какое-либо оборудование или другие аксессуары на Арендуемое Оборудование;</p> <p>(b) прикреплять Арендуемое Оборудование к любой конструкции, чтобы сделать его частью такой конструкции или предотвратить его удаление;</p> <p>(c) изменять, модифицировать или переделывать Арендованное Оборудование, включая, помимо прочего, любые опознавательные знаки или устройства безопасности, установленные на Арендованном Оборудовании или сопровождающие его, или искажать или изменять любые ярлыки, товарные знаки и предупреждения о безопасности; или</p> <p>(d) испортить лакокрасочное покрытие или внешний вид Арендуемого Оборудования или добавлять или устанавливать какие-либо картины, подписи, надписи или рекламу на Арендованном оборудовании или на нем.</p> <p>5.6. Арендная плата</p> <p>5.6.1. Арендная плата устанавливается в соответствии с Контрактом. Арендная плата может быть скорректирована Компанией после уведомления Заказчика за тридцать (30) дней.</p> <p>5.6.2. Арендная плата устанавливается Компанией на условиях EX WORKS. Если Компания соглашается доставить Арендованное Оборудование иначе, чем на территорию Компании, Заказчик обязан оплатить расходы Компании за такой способ доставки (включая, помимо прочего, транспортировку,</p> | <p>(g) take all necessary steps at its expense to recover possession in the event the Customer loses possession or control of the Rental Equipment;</p> <p>(h) keep the Rental Equipment at the Site unless the Customer has received written permission by the Company to move the Rental Equipment to another location; and</p> <p>(i) bear sole responsibility at the Customer's own cost for using, cleaning, tuning and adjusting the Rental Equipment in accordance with the operating instructions and daily maintenance and lubrication of the Rental Equipment, as well as proper reassembly to specified torques.</p> <p>5.5.4. The Customer agrees that it will not nor permit its employees, agents, representatives or assigns to:</p> <p>(a) effect any mechanical or other modification, make any alterations or additions, fit any equipment or other accessories to, the Rental Equipment;</p> <p>(b) attach the Rental Equipment to any structure such as to make it part of such structure or to prevent its removal;</p> <p>(c) change, modify or alter the Rental Equipment including without limitation any identification marks or safety devices installed on or accompanying the Rental Equipment, or mutilate or deface any labels, trademarks and safety warnings; or</p> <p>(d) deface the paintwork or exterior of the Rental Equipment or add or erect any painting, sign writing, lettering or advertising to or on the Rental Equipment.</p> <p>5.6. Rental Charges</p> <p>5.6.1. Rental charges shall be as set out in the Contract. Rental charges may be adjusted by the Company upon thirty (30) days' notice to the Customer.</p> <p>5.6.2. Rental charges are given by the Company on an EX-WORKS basis. Where the Company agrees to deliver the Rental Equipment otherwise than at the Company's premises, the Customer shall be liable to pay the Company's charges for such method of delivery (including but not limited to transport, packaging and insurance) plus a charge equal to fifteen percent (15%).</p> |
|---|--|

упаковку и страховку) плюс сбор в размере пятнадцати процентов. (15%).

- | | |
|--|---|
| <p>5.6.3. Арендная плата начисляется и подлежит оплате Заказчиком с даты доставки или получения Арендowanego Оборудования до даты возврата или получения Арендowanego Оборудования.</p> <p>5.6.4. Плата за аренду будет продолжать накапливаться и подлежать оплате Заказчиком в течение Срока аренды независимо от того, недоступно ли Арендowanego Оборудование для использования Заказчиком, за исключением случаев, когда такая недоступность вызвана непосредственно действием или бездействием Компании.</p> <p>5.6.5. Компания может время от времени соглашаться в письменной форме сдавать в аренду Заказчику оборудование, машины, инструменты или оборудование в дополнение к тем, которые указаны в Контракте. Если иное не согласовано Компанией в письменной форме, сборы, подлежащие уплате Заказчиком, должны рассчитываться в соответствии с применимыми ставками, указанными в Контракте, или, если таковые отсутствуют, стандартными арендными ставками Компании.</p> <p>5.6.6. Компания может потребовать внесение гарантийного депозита за Арендowanego Оборудование. Если Заказчик выполнил свои обязательства по Контракту, Компания возместит гарантийный депозит при возврате Арендowanego Оборудования.</p> <p>5.6.7. В течение Срока аренды, за исключением случаев, когда Заказчик несет ответственность по Контракту, Компания оплачивает стоимость текущего обслуживания и ремонта Арендowanego Оборудования, а также стоимость любого необходимого ремонта или замены. За исключением случаев, когда Компания дает письменное разрешение, Заказчик ни при каких обстоятельствах не может разрешать любое обслуживание и техническое обслуживание Арендowanego Оборудования, кроме как Компанией, ее агентами или субподрядчиками. Если сервисное и техническое обслуживание предоставляется за рубежом, Компания имеет право взимать с Заказчика все расходы, понесенные на транспортировку, мобилизацию, демобилизацию и замену предоставленных предметов.</p> | <p>5.6.3. Rental charges shall accrue and be payable by the Customer from the date of delivery or collection of the Rental Equipment until the date of return or collection of the Rental Equipment.</p> <p>5.6.4. Rental charges shall continue to accrue and be payable by the Customer during the Rental Period irrespective of whether the Rental Equipment is unavailable for use by the Customer except where such unavailability is caused directly by an act or omission of the Company.</p> <p>5.6.5. The Company may agree from time to time in writing to rent items of equipment, machinery, tools or equipment to the Customer in addition to those detailed in the Contract. Unless agreed otherwise by the Company in writing, the charges payable by the Customer for such shall be calculated in accordance with the applicable rates in the Contract, or, if none, the Company's standard hire charges.</p> <p>5.6.6. The Company may require a security deposit for the Rental Equipment. Provided the Customer has complied with its obligations under the Contract, the Company shall reimburse the security deposit upon return of the Rental Equipment.</p> <p>5.6.7. During the Rental Period, and except where Customer is liable under the Contract, the Company shall pay for the cost of routine service and maintenance of the Rental Equipment and the cost of any necessary repairs or replacements. Unless authorized by the Company in writing, under no circumstances shall the Customer permit any service and maintenance of the Rental Equipment to be carried out other than by the Company, its agents or subcontractors. Where service and maintenance is being provided offshore, the Company shall be entitled to charge the Customer for all costs incurred for transportation, mobilisation, de-mobilisation, and for replacement items provided.</p> |
| <p>6. <u>ОПЛАТА</u></p> <p>6.1. Счета будут выставляться ежемесячно или по завершении Срока аренды и / или Услуг, в зависимости от того, что наступит раньше.</p> <p>6.2. Все сборы, подлежащие уплате Заказчиком по Контракту, не включают налоги, которые Заказчик должен уплатить Компании дополнительно по применимой ставке, если только Заказчик не предоставит Компании действующий сертификат об освобождении от налогов.</p> | <p>6. <u>PAYMENT</u></p> <p>6.1. Invoices will be issued on a monthly basis or upon completion of the Rental Period and/or Services, whichever is sooner.</p> <p>6.2. All charges payable by the Customer under the Contract are exclusive of Taxes, which the Customer shall pay to the Company in addition at the applicable rate, unless the Customer presents the Company with a valid tax-exempt certificate.</p> |

6.3.	Заказчик должен оплатить каждый счет, выставленный Компанией, в течение тридцати (30) дней с даты выставления счета или в рамках условий, указанных в счете, которые согласованы между Компанией и Заказчиком в письменной форме.	6.3.	The Customer shall pay each invoice issued by the Company within thirty (30) days of the date of the invoice or within such credit terms as are agreed between the Company and the Customer in writing.
6.4.	Время имеет решающее значение для всех платежей Заказчика по Контракту. Если Заказчик не может произвести платеж в установленный срок, то без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты, доступных Компании, Компания имеет право: (а) взимать с Заказчика проценты в максимальной сумме и ставке, разрешенной применимым законом; и / или (б) зачесть любые деньги, причитающиеся Заказчику, из денежных сумм, подлежащих выплате Компанией Заказчику в соответствии с Контрактом или любым другим соглашением между Сторонами или их соответствующими аффилированными лицами.	6.4.	Time shall be of the essence for all Customer payments under the Contract. If the Customer fails to make any payment by the due date then, without prejudice to any other right or remedy available to the Company, the Company shall be entitled to: (a) charge the Customer interest at the maximum amount and rate as permitted by applicable law; and/or (b) set off any money owed by the Customer from monies payable by the Company to the Customer under the Contract or any other agreement between the Parties or their respective affiliates.
7.	<u>ГАРАНТИИ</u>	7.	<u>WARRANTIES</u>
7.1.	Компания гарантирует Заказчику, что Услуги будут оказаны с разумной осторожностью и умениями, надежно установленными в соответствии с Контрактом.	7.1.	The Company warrants to the Customer that the Services will be performed using reasonable care and skill and in substantial accordance with the Contract.
7.2.	Компания гарантирует, что на момент доставки Арендованное Оборудование будет функционировать во всех существенных отношениях в соответствии со своими Спецификациями. После получения своевременной и действительной претензии по гарантии Компания по своему усмотрению и в качестве единственного средства правовой защиты Заказчика: (а) отремонтирует или заменит соответствующий элемент Арендованного Оборудования; или (б) потребует от Заказчика вернуть Арендованное Оборудование в соответствии с пунктом 5.3 и соответствующим образом уменьшить арендную плату в течение оставшегося Срока Аренды.	7.2.	The Company warrants that at the time of delivery the Rental Equipment shall function in all material respects to its Specification. Upon receipt of a timely and valid warranty claim, the Company shall, at its option, and as the Customer's sole remedy, either: (a) repair or replace the relevant item of Rental Equipment; or (b) require the Customer to return the Rental Equipment in accordance with Clause 5.3 and make an appropriate reduction to the rental charges during the remaining Rental Period.
7.3.	Если Компания поставляет в связи с Услугами какие-либо продукты, произведенные или поставленные третьей стороной, Компания не заверяет и не гарантирует качество, пригодность для использования по назначению или иным образом таких продуктов, но по возможности уступает Заказчику преимущество любого заверения или гарантии, предоставленную третьей стороной Компании.	7.3.	Where the Company supplies in connection with the Services any products manufactured or supplied by a third-party, the Company does not warrant or guarantee the quality, fitness for purpose or otherwise of such products, but shall where possible assign to the Customer the benefit of any such warranty or guarantee given by the third-party to the Company.
7.4.	Компания не несет ответственности за неисправные Услуги или Арендованное оборудование, возникшие в результате кражи, умышленного повреждения, небрежности, случайного повреждения, ненормальных условий работы, несоблюдения рабочих инструкций Компании (устных или письменных) и предупреждений по технике безопасности, или неправильное использование, модификация или ремонт без разрешения Компании.	7.4.	The Company shall be under no liability with respect to defective Services or Rental Equipment arising from theft, wilful damage, negligence, accidental damage, abnormal working conditions, failure to follow the Company's operating instructions (whether oral or in writing) and safety warnings, or the misuse, modification or repair without the Company's approval.
7.5.	ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ЗАПРЕЩЕННЫХ ИЛИ ОГРАНИЧЕННЫХ ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ГАРАНТИИ, КОТОРЫЕ	7.5.	EXCEPT AS PROHIBITED OR LIMITED BY APPLICABLE LAW, THE WARRANTIES PROVIDED HEREIN ARE EXCLUSIVE AND ARE IN LIEU OF ALL

ПРЕДСТАВЛЕННЫМИ ЗДЕСЬ, ЯВЛЯЮТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМИ И ЗАМЕНЯЮТ ВСЕ ДРУГИЕ ЯВНЫЕ И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ, ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫМИ ГАРАНТИЯМИ КОММЕРЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ И ПРИГОДНОСТИ. ПРИСУТСТВУЮЩИЕ СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ ЯВЛЯЮТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМИ И ЭКСКЛЮЗИВНЫМИ СРЕДСТВАМИ ЗАЩИТЫ ЗАКАЗЧИКА. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ ПО ГАРАНТИЙНОЙ ПРЕТЕНЗИИ НЕ ПРЕВЫШАЕТ ЦЕНУ, УПЛАЧЕННУЮ ЗАКАЗЧИКОМ ЗА УСЛУГИ И / ИЛИ АРЕНДУ ОБОРУДОВАНИЯ, ДЕЙСТВУЮЩИЕ НА ПРЕТЕНЗИИ.

OTHER EXPRESS AND IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. THE REMEDIES HEREIN ARE THE CUSTOMER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL THE COMPANY'S AGGREGATE LIABILITY UNDER A WARRANTY CLAIM EXCEED THE PRICE PAID BY THE CUSTOMER FOR THE SERVICES AND/OR RENTAL EQUIPMENT GIVING RISE TO THE CLAIM.

8. СТРАХОВАНИЕ

- 8.1. Заказчик обязуется в течение Срока Аренды обеспечивать страхование Арендованного Оборудования и любого дополнительного и заменяющего Арендованного Оборудования от всех рисков, включая риск в отношении третьих лиц в размере, равном новой восстановительной стоимости Арендуемого Оборудования. Заказчик должен предоставить Компании доказательство страхования и не должен использовать или разрешать использование Арендованного Оборудования в каких-либо целях, не разрешенных условиями страхового полиса, или делать что-либо для аннулирования страхового полиса.
- 8.2. В случае Полной Потери Контракт должен быть немедленно расторгнут в отношении пострадавшего Арендованного Оборудования, при условии, что Компания может по своему усмотрению заменить пострадавшее Арендованное Оборудование на оставшийся период Срока Аренды.
- 8.3. Заказчик должен выплатить Компании не позднее, чем через тридцать (30) дней с даты возникновения Полного убытка: (a) сумму, равную сумме, разумно определенной Компанией в качестве новой восстановительной стоимости Арендованного Оборудования; и (b) в случае, если Компания решит не предоставлять замену, все арендные платежи, которые должны были бы быть уплачены Заказчиком Компании в отношении Арендованного Оборудования в соответствии с Контрактом, если бы Контракт не был расторгнут.
- 8.4. Компания и Заказчик должны организовать как минимум страхование ответственности работодателя и компенсации работникам, страхование автомобильной ответственности и коммерческое страхование гражданской ответственности перед третьими лицами и обеспечить их полную силу и действие на протяжении всего срока действия Контракта. Все полисы Заказчика: (a) будут написаны страховщиками, имеющими рейтинг страхователя не ниже AM Best A VIII; (b) иметь пределы ответственности не менее 1 000 000 долларов США или, в отношении страхования компенсации работникам, в соответствии с требованиями применимого законодательства; (c) за исключением компенсации работникам, указывать Компанию в

8. INSURANCE

- 8.1. The Customer will throughout the Rental Period keep the Rental Equipment and any additional and replacement Rental Equipment insured from all risks including third party risk in an amount equal to the new replacement value of the Rental Equipment. The Customer shall present to the Company proof of insurance and shall not use or allow the Rental Equipment to be used for any purposes not permitted by the terms and conditions of the insurance policy or do anything to invalidate the insurance policy.
- 8.2. If a Total Loss occurs, the Contract shall immediately terminate in relation to the affected Rental Equipment, provided that the Company may, in its discretion, replace the affected Rental Equipment for the remainder of the Rental Period.
- 8.3. The Customer shall pay to the Company not later than thirty (30) days from the date upon which the Total Loss occurred: (a) an amount equal to the sum reasonably determined by the Company to be the new replacement value of the Rental Equipment; and (b) in the event that the Company elects not to provide a replacement, all rental charges that would have become payable by the Customer to the Company with respect to the Rental Equipment under the Contract had the Contract not been terminated.
- 8.4. The Company and Customer shall arrange as a minimum, employers' liability-workers compensation insurance, automobile liability insurance, and commercial general third-party liability insurance and ensure that they are in full force and effect throughout the life of the Contract. All Customer policies: will (a) be written by insurers having a policyholder's rating of not less than AM Best A VIII; (b) have limits of liability no less than USD \$1,000,000 or, in respect to workers compensation insurance, as required by applicable law; (c) with the exception of workers compensation, name the Company as an additional insured and/or loss payee, as appropriate, on a primary and non-contributory basis; and (d) be endorsed to provide that the insurers waive

качестве дополнительного застрахованного и / или получателя убытков, в зависимости от обстоятельств, на первичной и некоммерческой основе; и (d) быть одобренным для обеспечения того, чтобы страховщики отказывались от любых прав регресса в отношении Компании, включая отказ от права суброгации..

any rights of recourse against the Company, including waiver of subrogation rights.

9. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

9.1. ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ СТОРОН ПО ВОЗМЕЩЕНИЮ УБЫТКОВ В ПУНКТЕ 10, НАРУШЕНИЕ ЗАКАЗЧИКОМ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТАМИ 8, 11, 12, 14, 15, И ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ЗАПРЕЩЕННЫХ ИЛИ ОГРАНИЧЕННЫХ ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, КОМПАНИЯ ИЛИ ЗАКАЗЧИК НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ДРУГ ПЕРЕД ДРУГОМ ИЛИ ЛЮБОЙ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ. КОМПАНИЯ СОХРАНЯЕТ, ОБЕСПЕЧИВАЕТ ВОЗМЕЩЕНИЕ, ЗАЩИТУ И БЕЗОПАСНОСТЬ ГРУППЫ ЗАКАЗЧИКА ОТ СОБСТВЕННЫХ КОСВЕННЫХ УБЫТКОВ ГРУППЫ КОМПАНИИ, А ЗАКАЗЧИК СОХРАНЯЕТ, ОБЕСПЕЧИВАЕТ ВОЗМЕЩЕНИЕ, ЗАЩИТУ И БЕЗОПАСНОСТЬ ГРУППЫ КОМПАНИИ ОТ СОБСТВЕННЫХ ИЛИ КОСВЕННЫХ УБЫТКОВ ГРУППЫ ЗАКАЗЧИКА, ВОЗНИКАЮЩИХ В РЕЗУЛЬТАТЕ, В ОТНОШЕНИИ ИЛИ В СВЯЗИ С ВЫПОЛНЕНИЕМ ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЕМ КОНТРАКТА.

9.2. ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ЗАПРЕЩЕННЫХ ИЛИ ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ, ВЫЯВЛЯЮЩАЯСЯ ИЗ НАСТОЯЩЕГО КОНТРАКТА ИЛИ, СВЯЗАННАЯ С НАСТОЯЩИМ КОНТРАКТОМ, ВОЗНИКАЮЩАЯ ИЛИ, СВЯЗАННАЯ С НАРУШЕНИЕМ КОНТРАКТА, ДЕЛИКТНОЕ ПРАВО (ВКЛЮЧАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ) ИЛИ В ДРУГИХ СЛУЧАЯХ, НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ ОБЩУЮ СУММУ, ВЫПЛАЧЕННУЮ КОМПАНИИ ЗАКАЗЧИКОМ ПО КОНТРАКТУ.

10. ВОЗМЕЩЕНИЕ

10.1. Заказчик должен сохранять, возмещать, защищать и ограждать Группу Компании от любых претензий, требований, судебных разбирательств, расходов, издержек (включая судебные издержки), убытков, обязательств и расходов, возникающих в отношении или в связи с исполнением или неисполнением Контракта в отношении:

- (a) утраты или повреждения любого имущества Группы Заказчика (в собственности или в аренде);
- (b) телесные повреждения, включая смерть или болезнь любого персонала Группы Заказчика;
- (c) любые и все загрязнения, кроме тех, которые непосредственно исходят от собственности или оборудования Группы Компании; а также

9. LIMITATION OF LIABILITY

9.1. EXCEPT WITH RESPECT TO THE PARTIES' INDEMNITY OBLIGATIONS IN CLAUSE 10, THE CUSTOMER'S BREACH OF ITS OBLIGATIONS UNDER CLAUSES 8, 11, 12, 14, 15, AND EXCEPT AS PROHIBITED OR LIMITED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE COMPANY OR CUSTOMER BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY THIRD PARTY FOR ANY CONSEQUENTIAL LOSS. THE COMPANY SHALL SAVE, INDEMNIFY, DEFEND AND HOLD HARMLESS THE CUSTOMER GROUP FROM THE COMPANY GROUP'S OWN CONSEQUENTIAL LOSS AND THE CUSTOMER SHALL SAVE, INDEMNIFY, DEFEND AND HOLD HARMLESS THE COMPANY GROUP FROM THE CUSTOMER GROUP'S OWN CONSEQUENTIAL LOSS, ARISING FROM, RELATING TO OR IN CONNECTION WITH THE PERFORMANCE OR NON-PERFORMANCE OF THE CONTRACT.

9.2. EXCEPT AS PROHIBITED OR LIMITED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE COMPANY'S AGGREGATE LIABILITY ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS CONTRACT, WHETHER ARISING OUT OF OR RELATED TO BREACH OF CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE) OR OTHERWISE, EXCEED THE TOTAL AMOUNT PAID TO THE COMPANY BY THE CUSTOMER UNDER THE CONTRACT.

10. INDEMNITIES

10.1. The Customer shall save, indemnify, defend and hold harmless the Company Group from and against any and all claims, demands, proceedings, damages, costs (including legal costs), losses, liabilities and expenses arising from, relating to or in connection with the performance or non- performance of the Contract in respect of:

- (a) loss of or damage to any property of the Customer Group (whether owned or rented);
- (b) personal injury including death or disease to any personnel of the Customer Group;
- (c) any and all pollution except that directly emanating from the property or equipment of the Company Group; and

(d) телесные повреждения, включая смерть и болезнь, или утрату или повреждение собственности любой третьей стороны в той степени, в которой любая такая травма, убыток или ущерб вызваны небрежностью или нарушением обязанностей (установленных законом или иным образом) Группы Заказчика. Для целей настоящего пункта «третье лицо» означает любую сторону, которая не является членом Группы Компании или Группы Заказчика.	(d) personal injury including death and disease or loss or damage to the property of any third party to the extent that any such injury, loss or damage is caused by the negligence or breach of duty (whether statutory or otherwise) of the Customer Group. For the purposes of this Clause, “third party” shall mean any party which is not a member of the Company Group or the Customer Group.
10.2. Компания должна сохранять, возмещать, защищать и ограждать Группу Заказчика от любых претензий, требований, судебных разбирательств, расходов, издержек (включая судебные издержки), убытков, обязательств и расходов, возникающих в отношении или в связи с исполнением или неисполнением Контракта в отношении: (a) утраты или повреждения любого имущества Группы компаний, если оно не находится на попечении, хранении или контроле Группы Заказчика; (b) телесные повреждения, включая смерть или болезнь любого персонала Группы Компании; а также (c) телесные повреждения, включая смерть и болезнь, или утрату или повреждение собственности любой третьей стороны в той степени, в которой любая такая травма, убыток или ущерб вызваны небрежностью или нарушением обязанностей (установленных законом или иным образом) Группы Заказчика. Для целей настоящего пункта «третье лицо» означает любую сторону, которая не является членом Группы Компании или Группы Заказчика.	10.2. The Company shall save, indemnify, defend and hold harmless the Customer Group from and against any and all claims, demands, proceedings, damages, costs (including legal costs), losses, liabilities and expenses arising out of or in connection with the performance or non-performance of the Contract in respect of: (a) loss of or damage to any property of the Company Group unless in the care, custody or control of the Customer Group; (b) personal injury including death or disease to any personnel of the Company Group; and (c) personal injury including death and disease or loss or damage to the property of any third party to the extent that any such injury, loss or damage is caused by the negligence or breach of duty (whether statutory or otherwise) of the Company Group. For the purposes of this Clause, “third party” shall mean any party which is not a member of the Company Group or the Customer Group.
10.3. Все возмещения, предоставленные в соответствии с настоящим пунктом 10, за исключением пунктов 10.1 (d) и 10.2. (c) применяются независимо от причины и невзирая на халатность или нарушение обязанностей (установленных законом или иным образом) возмещаемой стороны или любого другого юридического лица или стороны и независимо от любых претензий в связи с деликтом, по контракту или иным законом.	10.3. All indemnities given under this Clause 10 save as to Clauses 10.1 (d) and 10.2. (c) shall apply irrespective of cause and notwithstanding the negligence or breach of duty (whether statutory or otherwise) of the indemnified party or any other entity or party and irrespective of any claim in tort, under contract or otherwise at law.
11. <u>ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</u>	11. <u>INTELLECTUAL PROPERTY</u>
11.1. Все патенты, товарные знаки, авторские права, коммерческие секреты, права на дизайн, ноу-хау и все другие права интеллектуальной собственности, созданные или используемые Компанией в отношении Контракта (включая, помимо прочего, все права интеллектуальной собственности на Арендуемое Оборудование), являются и остаются в собственности и принадлежат исключительно Компании или ее аффилированным лицам. Любые чертежи, проекты и / или предложения, представленные Компанией на утверждение, остаются собственностью Компании или ее аффилированных лиц и рассматриваются Заказчиком как строго конфиденциальные и не должны передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия Компании. Компания предоставляет Заказчику ограниченную отзывную лицензию на использование такой	11.1. All patents, trademarks, copyright, trade secrets, design right, know-how and all other intellectual property rights created by or used by the Company in relation to the Contract (including, without limitation, all intellectual property rights in the Rental Equipment) shall remain vested in and belong solely to the Company or its affiliates. Any drawings, designs and/or proposals submitted by the Company for approval shall remain the property of the Company or its affiliates and shall be treated by the Customer as strictly confidential and shall not be divulged to third parties without the Company's prior written consent. The Company grants the Customer a limited, revocable license to use such intellectual property and written materials solely to facilitate the use of the Services and/or Rental Equipment.

интеллектуальной собственности и письменных материалов исключительно для облегчения использования Услуг и/или Арендованного Оборудования.

11.2. Заказчик гарантирует, что любой рисунок, дизайн, инструкция или спецификация, предоставленные Компании или от ее имени, не нарушают права интеллектуальной собственности какой-либо третьей стороны.

11.2. The Customer warrants that any drawing, design, Instruction or specification given to the Company by or on its behalf shall not infringe any intellectual property rights of any third party.

12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

12.1. Заказчик обязуется ни в коем случае не разглашать кому-либо какую-либо полученную от Компании конфиденциальную информацию о бизнесе, делах, Заказчиках, клиентах или поставщиках Компании, которую разумное лицо сочло бы конфиденциальной. Заказчик должен защищать такую конфиденциальную информацию, используя, по крайней мере, ту же степень заботы, но не менее разумную степень осторожности, которую он использует для защиты своей собственной конфиденциальной информации. Несмотря на вышесказанное, Заказчик может раскрыть такую конфиденциальную информацию: (a) своим сотрудникам, должностным лицам, представителям или советникам, которым необходимо знать такую информацию для целей осуществления прав Заказчика или выполнения своих обязательств по Контракту и при условии, что такая сторона связана обязательствами по соблюдению конфиденциальности не менее строгими, чем изложенные в настоящем документе; и (b) в соответствии с требованиями закона, судом компетентной юрисдикции или любым государственным или регулирующим органом.

12.2. Любое существующее, действующее соглашение о конфиденциальности или неразглашении между Сторонами будет применяться к Контракту, за исключением случаев, когда оно противоречит Условиям.

12. CONFIDENTIALITY

12.1. The Customer undertakes that it shall not at any time disclose to any person any confidential information received from the Company concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the Company that a reasonable person would understand to be confidential. The Customer shall protect such confidential information using at least the same degree of care, but no less than a reasonable degree of care, as it uses to protect its own confidential information. Notwithstanding the above, the Customer may disclose such confidential information: (a) to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the Customer's rights or carrying out its obligations under the Contract and provided such party is bound to confidentiality obligations no less strict than as set out herein; and (b) as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.

12.2. Any existing applicable confidentiality or non-disclosure agreement between the Parties will apply to the Contract except to the extent it conflicts with the Terms.

13. АННУЛИРОВАНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

13.1. Заказчик не имеет права расторгнуть Контракт без предварительного письменного согласия Компании. Компания может аннулировать Контракт или его часть без каких-либо обязательств из-за ошибок в ценообразовании, типографских и/или других ошибок в любом предложении, подтверждении заказа, прайс-листе, каталоге или веб-странице.

13.2. Компания может расторгнуть настоящий Контракт с немедленным вступлением в силу после письменного уведомления Заказчика, если Заказчик: (a) не уплатит любую сумму, причитающуюся по настоящему Контракту, и такое невыполнение продолжается более четырнадцати (14) дней после получения Заказчиком письменного уведомления о неуплате; (b) нарушает какое-либо из своих обязательств по Контракту; или (c) становится неплатежеспособным, подает заявление о банкротстве или начинает или уже возбудило против него производство по делу о банкротстве,

13. CANCELLATION AND TERMINATION

13.1. The Customer is not entitled to cancel a Contract without the prior written consent of the Company. The Company may cancel a Contract, or part thereof, without liability, due to pricing, typographical and/or other errors in any Quotation, Order Acknowledgment, price list, catalogue or web page.

13.2. The Company may terminate this Contract with immediate effect upon written notice to the Customer, if the Customer: (a) fails to pay any amount when due under this Contract and such failure continues for more than fourteen (14) days after Customer receipt of written notice of non-payment; (b) is in breach of any of its obligations under the Contract; or (c) becomes insolvent, files a petition for bankruptcy or commences or has commenced against it proceedings relating to bankruptcy, receivership, reorganization or assignment for the benefit of creditors. In the event of such termination, the Customer shall be liable for any

конкурсном праве, реорганизации или уступке в пользу кредиторов. В случае такого расторжения Заказчик несет ответственность за любые невыплаченные платежи, причитающиеся Компании по Контракту, расходы на весь ремонт Арендowanego Оборудования, за который Заказчик принял на себя ответственность по Контракту, а также за все другие убытки, издержки и расходы, понесенные Компанией в результате нарушения Заказчиком и такого прекращения действия.

- 13.3. Прекращение действия Контракта не влияет на какие-либо права Сторон, возникшие на дату расторжения. После расторжения Заказчик должен вернуть Арендowanego Оборудование (включая любое руководство, инструкции по эксплуатации и упаковочные материалы) Компании в соответствии с пунктом 5.3. Если Заказчик не вернет Арендowanego Оборудование, Компания может без уведомления или ответственности зайти на Площадку или любые помещения, принадлежащие Заказчику или занятые им, для того чтобы вернуть Арендowanego Оборудование в свое владение. В случае, если Арендowanego Оборудование находится на территории третьей стороны, Заказчик должен обеспечить, чтобы такая третья сторона разрешила Компании доступ к помещениям такой третьей стороны с целью возврата Арендowanego Оборудования в свое владение. Заказчик несет расходы, понесенные Компанией в связи с исполнением данного пункта, а также любые расходы, связанные с размещением Арендowanego Оборудования.

14. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ; ЭТИКА

- 14.1. Заказчик от своего имени, своих дочерних компаний, аффилированных лиц и их соответствующих директоров, должностных лиц, менеджеров, сотрудников, независимых подрядчиков, представителей или агентов гарантирует и заявляет, что он ознакомился с применимыми национальными и международными правилами борьбы с рабством, антикоррупционным законодательством, включая, помимо прочего, Закон США о борьбе с коррупцией за рубежом 1977 года (FCPA), Закон Великобритании о взяточничестве 2010 года и Европейские конвенции о борьбе с коррупцией («Антикоррупционное законодательство»), и что Заказчик должен уважать и соблюдать Законодательство о борьбе с коррупцией во всех своих отношениях с Компанией. Кроме того, Заказчик гарантирует и заявляет, что он не должен и не должен разрешать своим дочерним или аффилированным компаниям или любым из своих лиц их соответствующих директоров, должностных лиц, менеджеров, сотрудников, независимых подрядчиков, представителей или агентов, обещающих, разрешающих или производящих какие-либо платежи, или иным образом вносящие какой-либо объект ценности, прямо или косвенно непосредственно любой третьей стороне, в каждом случае, в нарушение Антикоррупционного законодательства. Компания имеет право проверять бухгалтерские книги и записи Заказчика на основании обоснованных подозрений в нарушении Заказчиком настоящего пункта 14.

outstanding payments owed to Company under the Contract, the costs of all repairs to the Rental Equipment for which the Customer has assumed responsibility under the Contract, as well as for all other losses, costs and expenses incurred by the Company as a result of the Customer's breach and such termination.

- 13.3. The termination of the Contract shall not affect any rights of a Party which have accrued as at the date of termination. Upon termination, the Customer shall return the Rental Equipment (including any handbook, operating instructions, and packaging materials) to the Company in accordance with Clause 5.3. If the Customer fails to return the Rental Equipment, the Company may without notice or liability enter upon the Site or any premises belonging to or occupied by the Customer in order to repossess the Rental Equipment. In the event the Rental Equipment is located on the premises of a third party, the Customer shall procure that such third party allows the Company access to the premises of such third party for the purpose of repossessing the Rental Equipment. The Customer shall bear the costs incurred by the Company in enforcing this Clause and for any costs incurred to locate the Rental Equipment.

14. COMPLIANCE WITH LAWS; ETHICS

- 14.1. The Customer, on behalf of itself, its subsidiaries, affiliates, and their respective directors, officers, managers, employees, independent contractors, representatives or agents, warrants and represents that it has familiarized itself with applicable domestic and international anti-slavery, anti-bribery and corruption laws, including without limitation the US Foreign Corrupt Practices Act of 1977 (the FCPA), the UK Bribery Act 2010 and European Anti-Corruption Conventions (the "Anti-Corruption Legislation") and that the Customer shall respect and abide by the Anti-Corruption Legislation in all of its dealings with the Company. In addition, the Customer warrants and represents that it shall not, and shall not permit any of its subsidiaries or affiliates or any of its or their respective directors, officers, managers, employees, independent contractors, representatives or agents to, promise, authorize or make any payment to, or otherwise contribute any item of value to, directly or indirectly, to any third party, in each case, in violation of the Anti-Corruption Legislation. The Company shall have the right to audit the Customer's books and records based on reasonable suspicion of the Customer's violation of this Clause 14.

15. СООТВЕТСТВИЕ ЭКСПОРТУ И ТОРГОВЛЕ

- 15.1. Если иное прямо не указано в Контракте, Заказчик несет ответственность за получение всех согласований, лицензий и разрешений, а также за оплату всех пошлин, сборов и налогов, связанных с импортом и экспортом Арендowanego Оборудования.
- 15.2. Заказчик гарантирует и заявляет, что он должен соблюдать все применимые законы, правила и постановления о контроле за экспортом, торговое эмбарго и другие законы, регулирующие внешнюю торговлю, включая, помимо прочего, Правила экспортного управления США, Положений ЕС о товарах двойного назначения, Закон Министерства иностранных дел Австралии о делах и торговле (DFAT), Закона Организации Объединенных Наций 1945 года, Закон об автономных санкциях 2011 года, Закон 1901 года о таможене, законы и постановления США и ЕС о торговых и финансовых санкциях (вместе именуемые «Торговые ограничения»), относящиеся к выполнению их обязательства по Контракту.
- 15.3. Заказчик гарантирует и заявляет, что ни он, ни его дочерние компании, аффилированные лица и их соответствующие директора, должностные лица, менеджеры, сотрудники, независимые подрядчики, представители или агенты не являются: (а) лицами, на которых распространяются национальные, региональные или многосторонние торговые или финансовые санкции в соответствии с применимыми законами и постановлениями, включая, помимо прочего, лиц, указанных в Министерстве финансов США, Управлении по контролю за иностранными активами (OFAC), в Списке граждан с особым назначением и других заблокированных лиц (включая террористов и распространителей ОМУ), DFAT, Список идентификации секторальных санкций или Список лиц, идентифицированных как заблокированные исключительно в соответствии с Правительственным указом № 13599; Списки санкций Госдепартамента США в области нераспространения; Список запрещенных сторон Министерства торговли США, Список организаций или Непроверенный список; Списки финансовых санкций ООН или Сводные списки целей финансовых санкций Министерства финансов ЕС или Великобритании; или (b) прямо или косвенно принадлежат или контролируются такими лицами или действуют от их имени (вместе «Лица с ограничениями»). Заказчик должен незамедлительно уведомить Компанию в письменной форме о любом событии, которое может сделать вышеупомянутые заявления и гарантии, содержащиеся в этом пункте, неверными.
- 15.4. Заказчик гарантирует и заявляет, что он не будет использовать, перепродавать, экспортировать, реэкспортировать, распространять, передавать, избавляться от других операций с любым Арендowanym Оборудованием или любыми запасными частями, предметами гарантии или техническими данными, относящимися к Аренда Оборудования или услуг, прямо или косвенно, для

15. EXPORT AND TRADE COMPLIANCE

- 15.1. Unless expressly stated to the contrary in the Contract, the Customer shall be responsible for obtaining all approvals, licenses and authorizations, and for payment of all duties, fees costs and taxes, associated with the importation and exportation of the Rental Equipment.
- 15.2. The Customer warrants and represents that it shall comply with all applicable export control, trade embargo and other foreign trade control laws, rules and regulations, including but not limited to the US Export Administration Regulations, EU Dual-Use Regulations, the Australian Department of Foreign Affairs and Trade (DFAT) Charter of the United Nations Act, 1945, Autonomous Sanctions Act 2011 and the Customs Act 1901, US and EU trade and financial sanctions laws and regulations, (together "Trade Restrictions"), relating to the performance of its obligations under the Contract.
- 15.3. The Customer warrants and represents that neither it nor its subsidiaries, affiliates, and their respective directors, officers, managers, employees, independent contractors, representatives or agents are: (a) persons targeted by national, regional or multilateral trade or financial sanctions under applicable laws and regulations in force from time to time including without limitation persons designated on the US Department of the Treasury, Office of Foreign Assets Controls (OFAC), List of Specially Designated Nationals and Other Blocked Persons (including terrorists and WMD proliferators), DFAT, Sectoral Sanctions Identifications List or List of Persons Identified as Blocked Solely Pursuant to Executive Order 13599; US State Department Non-proliferation Sanctions Lists; US Department of Commerce Denied Parties List, Entity List or Unverified List; UN Financial Sanctions Lists or the EU or UK HM Treasury Consolidated Lists of Financial Sanctions Targets; or (b) directly or indirectly owned or controlled by or acting on behalf of such persons (together "Restricted Persons"). The Customer shall notify the Company in writing immediately of any event that might render the foregoing representations and warranties of this Clause incorrect.
- 15.4. The Customer warrants and represents that it shall not use, re-sell, export, re-export, distribute, transfer, dispose of other otherwise deal with any of the Rental Equipment, or any spare parts, warranty items or technical data related to the Rental Equipment or Services, directly or indirectly, to or for the benefit of: (a) a person or entity located in or organized under the laws

или в интересах: (а) физического или юридического лица, расположенного в Крыму, Кубе, Ирана, Северной Кореи или Сирии или организованного в соответствии с законодательством; или (б) любое лицо с ограниченным доступом.

of Crimea, Cuba, Iran, North Korea, or Syria; or (b) any Restricted Person.

15.5. Заказчик должен предоставить Компании документацию для конечного пользователя и другую документацию и сертификаты, обоснованно запрошенные Компанией в связи с экспортом и / или продажей Арендованного оборудования и связанных с ним предметов. Заказчик не должен делать или не делать ничего, что может привести к нарушению Компанией применимых торговых ограничений. Компания имеет право проверять бухгалтерские книги и записи Заказчика на основании обоснованного подозрения в нарушении Заказчиком настоящего пункта 15.

15.5. The Customer shall provide the Company with end-user and other documentation and certifications reasonably requested by the Company in connection with the export and/or sale of Rental Equipment and related items. The Customer shall not do, or omit to do anything that may cause the Company to be in breach of applicable Trade Restrictions. The Company shall have the right to audit the Customer's books and records based on reasonable suspicion of the Customer's violation of this Clause 15.

16. ФОРС-МАЖОР

16. FORCE MAJEURE

16.1. Компания не несет ответственности за любую задержку или невыполнение своих обязательств по Контракту, вызванное полностью или частично стихийным бедствием, задержкой транспортировки, трудовыми спорами, эпидемиями, пандемиями, пожарами, наводнениями, войной, несчастными случаями, действиями правительства, невозможность получить адекватную рабочую силу, материалы, производственные мощности или энергию или по любой другой причине, не зависящей от Компании или ее служащих или агентов. Если задержка продолжается в течение трех (3) месяцев, то любая из Сторон может расторгнуть Контракт без ущерба для любых прав, которые могли возникнуть до такого расторжения.

16.1. The Company shall not be liable for any delay or non-performance of its obligations under a Contract caused wholly or partly by an act of God, delay in transportation, labor disputes, epidemics, pandemics, fire, flood, war, accident, government action, inability to obtain adequate labor, materials, manufacturing facilities, or energy or any other cause beyond the Company's control or that of its servants or agents. If the delay has continued for a period of three (3) months then either Party may terminate the Contract without prejudice to any rights which may have accrued prior to such termination.

17. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

17. GENERAL CONDITIONS

17.1. Любые уведомления или другие сообщения, требуемые или разрешенные для предоставления в соответствии с Контрактом, должны быть предоставлены в письменной форме и адресованы другой Стороне по ее зарегистрированному офису, основному месту деятельности или по такому другому адресу, по которому может быть уведомлен другой Стороной время от времени.

17.1. Any notices or other communications required or permitted to be given under the Contract shall be given in writing and addressed to the other Party at its registered office, principal place of business or at such other address that may be notified to the other Party from time to time.

17.2. Никакой отказ Компании от любого нарушения Контракта Заказчиком не означает отказ от любого последующего нарушения того же самого или любого другого положения этого Контракта.

17.2. No waiver by the Company of any breach of the Contract by the Customer shall constitute a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision of that Contract.

17.3. Компания является членом группы компаний, и, соответственно, Компания может выполнять любые свои обязательства или осуществлять свои права по настоящему Соглашению через любого другого члена своей группы. С учетом вышеизложенного, лицо, не являющееся Стороной Контракта, не имеет права применять или пользоваться преимуществами какого-либо условия Контракта.

17.3. The Company is a member of a group of companies and accordingly the Company may perform any of its obligations or exercise its rights hereunder through any other member of its group. Subject to the above, a person who is not a Party to a Contract has no right to enforce or enjoy the benefit of any term of the Contract.

17.4. Компания имеет право передать в субподряд все или часть своих обязательств по Контракту любой третьей стороне, но любой субподряд не

17.4. The Company shall be entitled to subcontract the whole or any part of its obligations under a Contract to any third party but any subcontract shall not relieve the Company of its obligations under the Contract.

освобождает Компанию от ее обязательств по Контракту.

- | | |
|---|--|
| 17.5. Ни одна из Сторон не может переуступать, передавать или иным образом распоряжаться своими правами, интересами и / или обязательствами по Контракту без предварительного письменного согласия другой Стороны, в котором не должно быть необоснованно отказано. Несмотря на вышесказанное, Компания имеет право передать свои права, интересы и обязанности по Контракту своим Аффилированным компаниям. | 17.5. Neither Party may assign, transfer or otherwise deal with its rights, interests and/or obligations under a Contract without the prior written consent of the other Party, which shall not be unreasonably withheld. Notwithstanding the above, the Company is entitled to assign its rights, interests and obligations under a Contract to its Affiliates. |
| 17.6. Если какое-либо положение Контракта будет признано каким-либо компетентным органом недействительным или не имеющим исковой силы, полностью или частично, действительность других положений Контракта и остальной части рассматриваемого положения не будет затронута. | 17.6. If any provision of the Contract is held by any competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the other provisions of the Contract and the remainder of the provision in question shall not be affected. |
| 17.7. Никакие поправки или изменения к настоящим Условиям, любому другому положению Контракта или любым дополнительным правам или обязательствам, предположительно созданным в отношении предмета Контракта, не будут иметь силы, если они не сделаны явно в письменной форме и подписаны уполномоченным должностным лицом Компании и Заказчик. | 17.7. No amendment or variation to these Terms, any other provision of a Contract nor any additional rights or obligations purportedly created in relation to the subject matter of a Contract shall be of force or effect unless made expressly in writing and signed by an authorized officer of the Company and of the Customer. |
| 17.8. Контракт регулируется и толкуется в соответствии с законами юрисдикции зарегистрированного адреса Компании, за исключением: (a) если зарегистрированный адрес Компании находится в Африке, Азии или на Ближнем Востоке, будут применяться законы Англии и Уэльса; и (b) если зарегистрированный адрес Компании находится в Центральной или Южной Америке, применяется законодательство штата Висконсин, США. Стороны сначала постараются разрешить такой спор добросовестно путем прямых переговоров. Если Стороны не могут разрешить спор в течение тридцати (30) дней после уведомления о споре одной или другой Стороной, спор должен быть окончательно урегулирован по единоличному усмотрению Компании: (i) судебным разбирательством или (ii) арбитражем в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с указанными Правилами. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров не применяется. | 17.8. The Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the jurisdiction of the registered address of the Company except: (a) if the Company's registered address is in Africa, Asia or the Middle East, the laws of England and Wales will govern; and (b) if the Company's registered address is in Central or South America, the laws of the State of Wisconsin, USA will govern. The Parties shall first endeavor to settle such dispute in good faith by means of direct negotiation. If the Parties cannot resolve a dispute within thirty (30) days after notification of a dispute by one or other of the Parties, the dispute shall finally be settled by, at Company's sole discretion: (i) litigation, or (ii) arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not be applicable. |
| 17.9. Контракт включает в себя полное соглашение между Сторонами и отменяет все предыдущие соглашения и договоренности, как устные, так и письменные. | 17.9. The Contract encompasses the entire agreement between the Parties and supersedes all previous understandings and agreements whether oral or written. |